Porównanie tłumaczeń I Samuela 15:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Samuel nie oglądał już Saula do dnia swojej śmierci, ponieważ bolał Samuel nad Saulem, a i JAHWE żałował, że ustanowił Saula królem nad Izraelem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Samuel nie zobaczył już Saula do dnia swojej śmierci. Samuel bowiem bolał z powodu Saula, a i JAHWE żałował, że ustanowił Saula królem Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Samuel nie zobaczył już Saula aż do dnia swojej śmierci. Bolał jednak Samuel nad Saulem, a JAHWE żałował, że uczynił Saula królem nad Izraelem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A już potem więcej Samuel nie widział Saula, aż do dnia śmierci swojej: wszakże żałował Samuel Saula, a Pan też żałował, że uczynił królem Saula nad Izraelem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nie widział więcej Samuel Saula aż do dnia śmierci swej: wszakże płakał Samuel Saula, że JAHWE żałował, iż go uczynił królem nad Izraelem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odtąd już Samuel nie zobaczył Saula aż do chwili swej śmierci. Smucił się jednak, iż Pan pożałował tego, że Saula uczynił królem nad Izraelem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Samuel nie oglądał już Saula do dnia swojej śmierci i bolał Samuel nad Saulem. Pan zaś żałował, iż uczynił Saula królem nad Izraelem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Samuel nie oglądał już Saula aż do dnia swojej śmierci. Smucił się jednak z powodu Saula, gdyż JAHWE żałował, że uczynił Saula królem Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Samuel nie spotkał się już z Saulem aż do śmierci. Smucił się jednak z tego powodu, że JAHWE pożałował, iż ustanowił Saula królem nad Izraelem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I nie zobaczył już Samuel Saula aż do chwili swej śmierci; ale Samuel żałował Saula; Jahwe zaś żałował, że ustanowił Saula królem nad Izraelem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не додав Самуїл більше бачити Саула аж до дня своєї смерти, бо Самуїл оплакував Саула. І розкаявся Господь, що поставив Саула царем над Ізраїлем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Samuel poszedł do Ramath, zaś Saul wrócił do swego domu w Gibea–Saul. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Samuel aż do dnia swej śmierci już nie widział Saula, gdyż Samuel pogrążył się w żałości z powodu Saula. JAHWE zaś żałował, że uczynił Saula królem nad Izraelem. |